

Document: EB 2018/124/INF.6
Date: 8 August 2018
Distribution: Public
Original: English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

خطاب نوايا بين جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي

الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

Deirdre McGrenra

مديرة شؤون الهيئات الرئاسية
رقم الهاتف: +39 06 5459 2374
البريد الإلكتروني: gb@ifad.org

الأسئلة التقنية:

Luis Jiménez-McInnis

مدير
مكتب الشركات وتعبئة الموارد
رقم الهاتف: +39 06 5459 2705
البريد الإلكتروني: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

المجلس التنفيذي – الدورة الرابعة والعشرين بعد المائة

روما، 11-13 سبتمبر/أيلول 2018

للعلم

خطاب نوايا بين جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

- 1- أنشئت جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي عام 2007، تحت رعاية رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة، سمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان، وذلك لتعزيز تشجيع الابتكارات الزراعية والبحوث الخاصة بنخيل التمر، ونشر هذه المعلومات على نطاق العالم بأسره. وتتمثل أهداف هذه الجائزة فيما يلي: تعزيز اسم دولة الإمارات العربية المتحدة في مجال بحوث نخيل التمر، نظرا لدورها الريادي في هذا المجال، وتأسيس وإبقاء التعاون بين الجهات المختلفة المنخرطة في صناعة نخيل التمر، ودعم البحوث ذات الصلة بتطوير المظاهر المختلفة الخاصة بصناعة التمر.
- 2- خلال دورتها الثامنة عام 2016، كرمت جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي الصندوق على مساهماته في الابتكارات الزراعية، وفي قطاع نخيل التمر.
- 3- والهدف من خطاب النوايا هذا هو قيام الصندوق والجائزة بتحري مجالات التعاون، بما في ذلك المطبوعات المشتركة وورشات العمل وغيرها من الأنشطة ذات الصلة بإنتاج نخيل التمر. وسيسعى كل من الصندوق الدولي للتنمية الزراعية وجائزة خليفة لنخيل التمر والابتكار الزراعي بنشاط لخلق الاتساقات المحتملة في التعاون محليا وإقليميا لتشاطر ونشر المعرفة الخاصة بالتغذية وإنتاج نخيل التمر.
- 4- وقع خطاب النوايا هذا في 19 مارس/أذار 2018، وهو لا يفرض أية التزامات مالية أو قانونية على الصندوق. وترد نسخة من خطاب النوايا الموقع هذا مرفقة بهذه الوثيقة للعلم.



LETTER OF INTENT

between

**KHALIFA INTERNATIONAL AWARD FOR
DATE PALM AND AGRICULTURAL
INNOVATION**

and

**THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

This Letter of Intent is Between the General Secretariat of Khalifa International Award for Date Palm and Agricultural Innovation and the International Fund for Agricultural Development ("IFAD"), hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the mandate of the International Fund for Agricultural Development (IFAD) to reduce rural poverty, working with poor rural populations in developing countries to eliminate poverty, hunger and malnutrition; raise their productivity and incomes; and improve the quality of their lives;

CONSIDERING that the Khalifa International Award for Date Palm and Agricultural Innovation aims to inspire researchers, growers and exporters involved in the cultivation of date palm; to support research related to the development of the various aspects of the date palm industry; to publicize date palm culture at local, regional and international levels and to support and encourage innovations related to date palm industry;

خطاب نوايا

بين

**جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار
الزراعي**

و

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (إيفاد)

إن خطاب النوايا هذا هو بين الأمانة العاملة لجائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الفريقين".

وحيث إن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (إيفاد) مكلف بالقضاء على الفقر الريفي والعمل مع فقراء الريف في البلدان النامية للقضاء على الفقر والجوع وسوء التغذية؛ ورفع إنتاجيتهم ودخولهم؛ وتحسين نوعية حياتهم؛

وبما أن جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي تهدف إلى إلهام الباحثين والمزارعين والمصدرين المعنيين بزراعة نخيل التمر على دعم الأبحاث المتعلقة بتنمية مختلف نواحي صناعة نخيل التمر وعلى نشر ثقافة نخيل التمر على المستويات المحلية والإقليمية والدولية ودعم وتشجيع الابتكارات المتعلقة بصناعة نخيل التمر؛



CONSIDERING the common will to share and disseminate information on food security, nutrition and agricultural and rural development using their potential, as far as possible, for the benefit of farmers, researchers and consumers in the Region and worldwide.

NOW, THEREFORE, the Parties declare the following intentions:

1. The Parties intend to endeavor to explore areas of collaboration, including joint publications, workshops and other activities related to date palm production.
2. The Parties intend to actively seek potential synergies in collaborating locally and regionally in sharing and disseminating information related to the area of nutrition and date palm production.
3. The Parties intend to work together to implement the above-mentioned activities.
4. The Parties acknowledge and recognize that all activities under this Letter of Intent will be the object of specific agreements outlining each Party's role and responsibilities.
5. The Parties acknowledge and recognize that this Letter of Intent is not intended to be legally binding and that the understandings set forth herein do not and shall not constitute or create any obligations on the Parties.
6. Nothing in this Letter of Intent shall be construed as a waiver of any of the privileges and immunities of IFAD nor as conferring any privileges and immunities of a Party to the other Party or to its personnel.
7. This Letter of Intent may be modified only by written agreement signed by the authorized representatives of the Parties.
8. This Letter of Intent shall come into effect on the date of its last signature by the Parties.

فقد التقت إرادة الفريقين المشتركة لتبادل ونشر المعلومات حول الأمن الغذائي والتغذية والتنمية الزراعية والثرفية باستخدام إمكانيتهما، قدر المستطاع، لصالح المزارعين والباحثين والمستهلكين إقليمياً وعالمياً.

يعلننا الفريقين عن نيتهما لـ :

1. استكشاف مجالات التعاون، متضمنة المنشورات المشتركة وورش العمل وسواهما من الأنشطة المتعلقة بإنتاج نخيل التمر.
2. تحديد أوجه التنازر المحتملة في التعاون محلياً وإقليمياً على تبادل ونشر المعلومات المتعلقة بمجال التغذية وإنتاج نخيل التمر.
3. ويعتزم الطرفان العمل معاً لتنفيذ الأنشطة المذكورة أعلاه.
4. بحيث تكون كافة الأنشطة المذكورة بموجب هذا الخطاب موضوعاً لاتفاقيات محددة توضح دور ومسؤوليات كل فريق.
5. كما يعتبر خطاب النوايا هذا عبارة عن إعلان نية ولا يلزم قانونياً أي من الفريقين.
6. ليس في خطاب النوايا هذا ما يؤول على أنه تنازل عن أي امتيازات أو حصانات "إيفاد" أو على أنه منح لأية امتيازات أو حصانات من قبل فريق إلى الفريق الآخر أو العاملين لديه.
7. لا يجوز تعديل خطاب النوايا هذا إلا بالاتفاق الكتابي الموقع من الممثلين المفوضين للطرفين.
8. تكون هذه الاتفاقية نافذة اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الفريقين.



9. The Parties designate the following person or office to serve as liaison for implementing this Letter of Intent: 9. ويعين الطرفان الشخص أو المكتب التاليين ليكونوا مسؤولين عن تنفيذ رسالة النوايا هذه

- For IFAD:

Director, Partnership and Resource
Mobilization Office
International Fund for Agricultural
Development
Via Paolo di Dono, 44
00142 Rome, Italy
Fax: +39-065043463
Tel: +39-0654591

- For Khalifa International Award for Date
Palm and Agricultural Innovation:
Secretary General Office
Khalifa International Award for Date Palm
and Agricultural Innovation
UAE, Al Ain
P.O Box: 82872
Tel: +971 3 783 24 34
This agreement is signed on Monday 19
March 2018, in two original copies, one in
English and one in Arabic, both texts being
equally authentic.

on behalf of Khalifa International Award for
Date Palm and Agricultural Innovation
Dr. Abdelouahhab Zaid
Secretary General

on behalf of the International Fund for
Agricultural Development
Mr. Luis Jimenez-Mcinni
Deputy Director – Partnership & Resource
Mobilization Office

للصندوق:

مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
Via Paolo di Dono, 44
00142 Rome, Italy
فاكس: +39-065043463
هاتف: +39-0654591

جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي:
مكتب الأمانة العامة للجائزة
دولة الإمارات العربية المتحدة، أبوظبي
ص.ب: 3614
هاتف: +971 3 783 24 34

تم توقيع هذه الاتفاقية في نسختين أصليتين، يوم الاثنين الموافق
19 مارس 2018، واحدة باللغة الإنجليزية وواحدة باللغة العربية
والنصين متساويين في الحجية

عن جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي
الدكتور عبد الوهاب زايد
الأمين العام

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
لuis Jimenez Mcinni
نائب المدير
مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد